

Stages à Seneffe, du 5 au 18 avril 2010

1. Correction et édition de textes, quatrième de couverture, etc.

Denise Laroutis

Dates

Du **lundi 5 avril** (arrivée le matin, travaux l'après-midi) au **jeudi 8 avril** (travaux le matin, départ l'après-midi ou le soir)

Coût: 400 euros *all inclusive**

2. Atelier d'écriture pour traducteurs, sensibilisation à la voix d'un texte

Karin Wackers Espinosa

Dates

- arrivée: **jeudi 8 avril** dans l'après-midi
- travaux : vendredi, samedi, dimanche
- départ: **lundi 11 avril** dans l'après-midi.

Coût: 400 euros *all inclusive* .

3. Stages de surtitrage

Michel Bataillon

Dates

Du **mardi 13** au **dimanche 18 avril**.

- arrivée : **lundi 12 avril** au soir
- travaux : mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi.
- départ : **dimanche 18 avril** (avec peut-être encore des travaux le matin)

Coût: 500 euros *all inclusive*

* *all inclusive* = logement (dans le fabuleux environnement du château de Seneffe), trois repas boissons comprises (cuisinier trois étoiles!), et ateliers.

Collège de Seneffe - Stages de Pâques 2010
Synopsis

1. Atelier de folles écritures...

Karin Wackers

Comédienne, liseuse à voix haute, traductrice et auteur de nouvelles et de livres d'artistes, elle anime des ateliers d'écritures en milieu scolaire et associatif.

Pendant trois jours, à partir du titre d'un film, d'une chanson, d'un roman, rêvez d'autres vies. Prenez plaisir à écrire une "vraie" fiction, imaginez les personnages en chair et en os, tirez leurs portraits, emmenez-les en balade dans des lieux improbables, prêtez-leur une existence pas sage du tout, avec toujours un petit grain de folie au bout de la plume.

Laissez les mots vagabonder, l'écriture faire l'école buissonnière !

2. Préparation de textes pour l'édition

Denise Laroutis, lectrice chez Gallimard, éditrice

Initiation à la préparation de copie et à la correction.

Normes de présentation des textes, notes et appareils critiques

M'appuyant sur ma longue expérience d'éditrice aux Éditions Gallimard, et aujourd'hui sur mon travail au sein des Éditions Beauchesne, je souhaiterais proposer aux étudiants une première approche de la mise au point des textes en vue de l'édition, fondée sur des exercices pratiques adaptés à la traduction.

La connaissance des habitudes et des normes typographiques apporte aisance et liberté plus grandes au traducteur, et une plus grande maîtrise de son travail. Elle lui évite d'errer dans des interrogations sans fin, ou bien de ne même pas voir les problèmes, et d'avoir à corriger des erreurs, des incorrections, des maladresses après coup. D'autant plus que les maisons d'édition de nos jours tendent de plus en plus à rogner sur les tâches de correction et que parfois le traducteur est bien seul avec son texte sur les bras lors du processus d'édition.

3. Stages de formation au surtitrage

Michel Bataillon, de la Maison Antoine Vittez.

La technique du surtitrage se situe à mi-chemin entre la traduction littéraire et le sous-titrage. Cette formation tente de répondre à la demande croissante des théâtres soucieux de représenter les pièces étrangères dans leur langue d'origine. Le stage qui sera dirigé par **Michel Bataillon**, grand spécialiste en la matière, axera les exercices pratiques sur l'aspect rédactionnel aussi bien que sur les problèmes de régie.

Stages de formation au surtitrage au château de Seneffe Pâques 2010

La technique du surtitrage se situe à mi-chemin entre la traduction littéraire et le sous-titrage. Cette formation tente de répondre à la demande croissante des théâtres soucieux de représenter les pièces étrangères dans leur langue d'origine. Le stage qui sera dirigé par **Michel Bataillon**, grand spécialiste en la matière, axera les exercices pratiques sur l'aspect rédactionnel aussi bien que sur les problèmes de régie.

Lieu :

Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (à une demi-heure de Bruxelles)

Dates :

Du mardi 13 avril au dimanche 18 avril (arrivée lundi 12 avril au soir)

Coût :

500 euros, tout compris, c'est-à-dire

- pension complète (logement + trois repas et boissons), cuisine gastronomique confiée à un grand maître-cuisinier belge
- frais d'inscription aux ateliers.

Pour tout renseignement complémentaire et l'inscription, s'adresser à Françoise Wuilmart, directrice du CETL et du CTLS :

tél. : +32 496 25 01 52

ctls@skynet.be

Site du CETL : www.traduction-litteraire.com

Site du Collège de Seneffe : www.RECIT-trad.eu (cliquer sur *Belgique*)